

LE COFFRE À OUTILS/THE ASSESSMENT TOOLKIT:

Niveau débutant/Beginner Level

Sampler/Echantillon



**Instruments
d'évaluation formative
en français langue
seconde**

**Formative Assessment
Instruments for
French as a Second
Language**

**The Canadian
Association of
Second Language
Teachers**



**L'Association
canadienne des
professeurs de
langues secondes**

CASLT/ACPLS

Coffre à outils :

Français, langue seconde, Niveau débutant

L'Étude nationale sur les programmes de français de base est considérée à juste titre comme une étude majeure dans l'expérience canadienne de l'enseignement du français, langue seconde, non seulement pour avoir introduit le concept d'un curriculum multidimensionnel comme moyen d'améliorer l'enseignement de la langue, mais aussi, et peut-être surtout, «pour avoir établi une base de coopération et d'échanges d'idées à travers le Canada sur tout ce qui a trait au français de base» (LeBlanc, 1990: 32-33).

Le Projet pan-canadien en évaluation formative poursuit le travail commun entrepris par les provinces et les territoires. Si la plupart des programmes d'études reconnaissent maintenant le concept d'une compétence langagière à plusieurs composantes, communicative/expérientielle, linguistique, culturelle et stratégique, il reste à s'interroger sur la manière d'intervenir auprès des élèves pour évaluer et pour promouvoir leurs apprentissages dans le cadre d'un tel modèle de compétence langagière.

Notre projet, parrainé par l'Association canadienne des professeurs de langues secondes, a pour but d'élaborer des prototypes d'instruments d'évaluation formative des apprentissages des élèves en français de base aux trois niveaux retrouvés dans les commissions scolaires à travers le Canada : débutant, intermédiaire et avancé.

Table des matières/Table of Contents

- L'évaluation formative des élèves en français, langue seconde
Formative evaluation of students in French as a second language
- Principes directeurs relatifs à l'élaboration des instruments d'évaluation formative
Guiding principles for designing formative evaluation instruments
- Présentation des instruments d'évaluation
Presentation of the evaluation instruments
- Les techniques et les instruments spécifiques
Specific techniques and instruments
- Modèles de tâches évaluatives
Model assessment tasks
 - Ma famille et moi
 - Les amis et les amies
 - L'école
 - Les animaux de compagnie
 - Les loisirs
 - L'alimentation
- Instruments d'évaluation formative vierges
Blank assessment instruments

The Assessment Toolkit:

French as a Second Language, Beginner Level

The National Core French Study is rightly considered to be a major initiative in the teaching of French as a second language in Canada. Not only has this study introduced the concept of a multidimensional curriculum as a way of improving language teaching, "It established a basis for cooperation and exchange of ideas across Canada on everything to do with Core French" (Le Blanc, 1990: 32-33).

The National Core French Assessment Project continues the work undertaken jointly by the provinces and territories. While most programs of study now recognize a concept of language proficiency that comprises several components communicative/experiential, linguistic, cultural and strategic - we still need to examine how to best evaluate student progress and enhance further learning in the context of such a model of language proficiency.

The aim of our project, sponsored by the Canadian Association of Second Language Teachers, is to design prototype instruments to be used in the formative evaluation of students' learning of Core French at the three levels found in school boards across Canada: beginner, intermediate and advanced.

Direction

L'ouvrage a été rédigé sous la direction de Claire Bélanger.

Photographies

Remerciements à M^{me} Denise Tremblay et aux élèves de l'École primaire Pierre-de-Coubertin.

Conception graphique

Mike Donnelly

Droits de reproduction

L'Association canadienne des professeurs de langues secondes. Copyright 1999 de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes inc. Tous droits réservés.

ISBN 0-921238-51-7 | © CASLT/ACPLS 1998

For more information, or to download other sample resources, visit the CASLT Website at www.caslt.org

Champ d'expérience : Les loisirs

Lire des affiches

Compréhension écrite

Résultats d'apprentissage visés

- Communication**
- Comprendre des renseignements
- Langue**
- Comprendre le vocabulaire relié à :
 - l'événement spécifié
 - la date
 - l'heure
 - le lieu
 - le prix
 - le public cible
- Culture**
- Reconnaître le système international d'unités 24 heures
 - Comprendre comment est écrit le prix en français
 - Comprendre comment est écrit la date en français
- Stratégies**
- Utiliser des stratégies qui facilitent le processus de compréhension telles que :
 - utiliser les mots clés
 - utiliser les mots amis
 - utiliser les images

Instruments d'évaluation

| **Tableau** à compléter par l'élève.

Barème de correction possible : 30 points, 1 point par case remplie correctement (24) et 6 points pour l'activité à choisir

| **Fiche d'autoévaluation**

Tâche

Individuellement, l'élève lit quatre affiches afin de choisir l'activité qui correspond aux exigences du groupe d'amis.

Mise en situation

Tu vas au centre commercial avec deux amis. Il y a quatre affiches. Vous regardez ces quatre affiches et vous décidez de faire une activité ensemble le vendredi soir.

Yvette aime beaucoup les sports. Jean-Claude doit garder son frère jusqu'à 20 h 30 le vendredi soir.

Toi, tu as seulement 20,00 \$.

Consignes aux élèves

Regardez les quatre affiches.

Écrivez les renseignements pertinents sur le tableau.

Trouvez la seule activité possible pour le groupe.



Retour réflexif individuel ou collectif

On photocopie la fiche d'autoévaluation au verso du tableau ou du diagramme.

On peut la reproduire sur une grande feuille amovible (flip chart) et la faire collectivement.

On relève ensuite les stratégies les plus utiles pour chacun(e) des élèves.

On incite les élèves à utiliser de nouvelles stratégies lors de la prochaine activité de lecture.

Retour réflexif de l'enseignant(e)

À la suite de la performance de mes élèves, dois-je apporter des ajustements à mon enseignement?

Targeted learning outcomes

- Communication**
- Understanding information
- Language**
- Understanding vocabulary pertaining to:
 - a specific event
 - the date
 - the time
 - the place
 - the cost
 - the target audience
- Culture**
- Recognizing the 24-hour time system
 - Understanding how to correctly write prices in French
 - Understanding how to correctly write dates in French
- Strategies**
- Employing strategies aiding the comprehension process such as the following:
 - using key words
 - using words similar in L1 ("mots amis")
 - using pictures

Assessment instruments

| **Student chart**

Possible marking scheme 30 marks, 1 mark for each box that is correctly filled out (24 in all) and 6 marks for the chosen activity.

| **Self-assessment form**

Task

Each student reads four ads to choose the activity that suits the needs of a group of friends.

Putting it into context

You are getting to the shopping mall with two friends. You spot four ads and read them, deciding which activity you will all do together on Friday night.

Yvette likes sports a lot. Jean-Claude must babysit his brother until 20:30 tonight. You have only \$20.

Instructions to students

Look at the four ads. Write down the pertinent items on the chart. Find the one activity that is suitable for the group.



Guided whole-class or individual reflection

The self-assessment form can be photocopied on the back of the chart or diagram. It can be reproduced on a flip chart and done with the entire class.

Next, highlight the most useful strategies for each student.

Encourage students to use new strategies when they do their next reading assessment.

Teacher's self-reflection

In view of my students' performance, should I change my teaching?

Tableau

Les affiches

Nom : _____ Date : _____

Mise en situation

Tu vas au centre commercial avec deux amis. Il y a quatre affiches. Vous regardez ces quatre affiches et vous décidez de faire une activité ensemble le vendredi soir. **Yvette aime beaucoup les sports. Jean-Claude garde son frère jusqu'à 20 h 30 le vendredi soir. Toi, tu as seulement 20,00 \$.**

Consignes

Regarde les quatre affiches. Écris tous les renseignements des affiches sur le tableau. Trouve la seule activité possible pour le groupe.

	1 ^o affiche	2 ^o affiche	3 ^o affiche	4 ^o affiche
L'activité				
Le lieu				
Le prix				
Le public (Pour qui?)				
La date				
L'heure				

Quelle est la seule activité possible pour le groupe?

.....

Les quatre affiches



①
Amusez-vous les
jeunes à la
Danse du printemps
au gymnase
de l'École centrale

Le samedi 14 avril
de 20 h 00
à 24 h 00



Coca inclus!

Prix d'entrée : 7,00 \$



②
Nouveau film dramatique
Beaucoup d'action!
Très excitant!
«Avec Détermination»
la vie d'un grand athlète

Cinémonde

le vendredi 13 avril
le samedi 14 avril
19 h 30 et 21 h 30

Prix d'entrée
Adultes : 8,00 \$
Élèves : 5,00 \$

③

Spécial!

Concert rock!
"Les Castors"



Le vendredi 13 avril
au Centre des Arts 19 h 30
«La vraie musique canadienne »

Billets - 15,00 \$



④ MATCH DE HOCKEY

Les Canadiens
contre les
Maple Leafs



AU MULTIPLEX

Le vendredi 13 avril
20 heures

Prix d'entrée :
Adultes : 40,00 \$
Élèves : 25,00 \$

Tableau

Les affiches

Mise en situation

CLÉ DE CORRECTION

Tu vas au centre commercial avec deux amis. Il y a quatre affiches. Vous regardez ces quatre affiches et vous décidez de faire une activité ensemble le vendredi soir. **Yvette aime beaucoup les sports. Jean-Claude garde son frère jusqu'à 20 h 30 le vendredi soir. Toi, tu as seulement 20,00 \$.**

Consignes

Regarde les quatre affiches. Écris tous les renseignements des affiches sur le tableau. Trouve la seule activité possible pour le groupe.

	1e affiche	2e affiche	3e affiche	1 ^{re} affiche
L'activité	Danse	Film «Avec Détermination»	Concert de rock «Les Castors»	Match de hockey
Le lieu	Le gymnase de l'École centrale	Cinémonde	Centre des Arts	Multiplex
Le prix	7,00 \$	8,00\$ - 5,00 \$	15,00 \$	40,00 \$ 25,00 \$
Le public (Pour qui?)	Les jeunes	Les adultes et les élèves	Les jeunes	Tous
La date	Le 14 avril	Le 13 avril Le 14 avril	Le 13 avril	Le 13 avril
L'heure	20 h 00 - 24 h 00	19 h 30 et 21 h 30	19 h 30	21 h 00

Quelle est la seule activité possible pour le groupe? C'est le film à 21 h 30.


Fiche d'autoévaluation

Les affiches

Nom : _____ Date : _____

Consigne

Ce qui m'a aidé à comprendre Indique oui non

Le tableau	Les mots clés 	Les mots amis film - film musique - music	Autre(s)

Le Coffre à outils:

Instruments d'évaluation formative en français langue seconde

Formative Assessment Instruments for French Second Language Learning

These resources are based on a communicative / experiential approach, each document provides authentic communication tasks for students and reproducible instruments ready for classroom use.

Also available for Intermediate Level (Grades 7-9)

- 30 model evaluation instruments for Production orale / Compréhension orale / Production écrite/ Compréhension écrite
- Outline for French as a second language portfolios

Also available for Advanced Level (Grades 10-12)

- Steps to follow in the formative evaluation process
- 12 model evaluation tasks including: produire un dépliant publicitaire, faire un débat, produire un magazine, participer à un jeu de rôle improvisé, etc.

The CASLT Assessment Toolkit:

Formative Assessment Instruments for English Second Language Learning

The instruments have been teacher designed and teacher tested and can be adapted for use in all Modern Language Classrooms.

- offers authentic communication tasks for students
- supplies reproducible instruments ready for classroom use

**Formative Evaluation in the Core French Classroom:
Teachers' Professional Development Videotape and Handbook**

The video clearly demonstrates characteristics of quality classroom evaluations in French as a second language classrooms. The handbook provides overhead materials and suggested workshop activities to effectively present the methods employed in the video to groups of Core French teachers.



For more information, or to download other sample resources, visit the CASLT Website at www.caslt.org

Or contact us at:

Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT)

613-727-0994 | 1-877-727-0994

admin@caslt.org | www.caslt.org